

No. 2402

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 30 June 1948 the co-operative program for health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 18 August and 23 September 1948**

*D. Indiparte*

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an, à partir du 30 juin 1948, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 18 août et 23 septembre 1948**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1953.*

No. 2402. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING FOR ONE YEAR FROM 30 JUNE 1948 THE CO-OPERATIVE PROGRAM FOR HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 18 AUGUST AND 23 SEPTEMBER 1948

---

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

San Salvador, August 18, 1948

No. 185

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, between the Republic of El Salvador and The Institute of Inter-American Affairs, dated February 29, 1944,<sup>2</sup> which provided for the continuation of the existing cooperative health and sanitation program undertaken by Your Government and the Institute in July 1942. I also refer to Your Excellency's Note No. A-812.5-D-1591 of August 12, 1948<sup>2</sup> in which you request the Embassy to take steps to obtain a further extension of the Basic Agreement.

As Your Excellency knows, the Basic Agreement, as amended, provided that the cooperative health and sanitation program should terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of El Salvador that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative health and sanitation program for a period of one year, from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension the Institute would make a contribution of \$25,000 United States currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública for use in carrying out project activities of the program on condition that Your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of at least \$125,000 (¢ 312,500). The Institute would also be willing during the same extension

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1948 and became operative retroactively from 1 July 1948, in accordance with the terms of the said notes. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 215; Vol. 166, p. 149; Vol. 180, p. 220, and p. 329 of this volume.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute's Health and Sanitation Division Field Party who are maintained by the Institute in El Salvador. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Social Assistance and The Institute of Inter-American Affairs. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force upon the effective date of the decree of ratification of an agreement signed by the Under Secretary of Social Assistance of El Salvador and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs<sup>1</sup> embodying the above mentioned technical details.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Albert F. NUFER

His Excellency Dr. Ernesto A. Núñez  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

## II

### *The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.  
Sección Diplomática  
Palacio Nacional

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.  
Diplomatic Section  
National Palace

San Salvador, 23 de septiembre de 1948  
A-812.4-D-1878

San Salvador, September 23, 1948  
A-812.4-D-1878

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Del Señor Subsecretario de Asistencia Social he recibido, fechada hoy, la Nota n° 6853, que dice :

Today I received from the Under Secretary of Social Security Note No. 6853 bearing today's date, which reads :

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« Señor Ministro :—Me permito el honor de comunicar a usted que estando en un todo de acuerdo con el Señor Jefe del Instituto de Asuntos Interamericanos en esta ciudad, sobre los detalles de la prórroga del Convenio de Extensión para el mantenimiento del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública en este país, atentamente ruego a usted hacerlo del conocimiento del Señor Embajador de los Estados Unidos de Norte América, para los efectos consiguientes.—Aprovecho la oportunidad para patentizar a usted las muestras de mi distinguido aprecio.—DIOS, UNIÓN, LIBERTAD.—R. Vega Gómez. »

Y al transcribirla a Vuestra Excelencia, me complazco en manifestarle que mi Gobierno acepta gustoso la prórroga del aludido Convenio, en las condiciones expuestas en su atenta nota n° 185, de 18 de agosto próximo pasado.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Ernesto A. NÚÑEZ

Excelentísimo Señor

Don Albert F. Nufer

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Presente

“Mr. Minister: I have the honor to inform you that, since I am in full agreement with the Head of the Institute of Inter-American Affairs in this city, on the details pertaining to the further extension of the Extension Agreement for the maintenance of the Inter-American Cooperative Public Health Service in this country, I respectfully request you so to inform the Ambassador of the United States of America for the pertinent purposes.—I avail myself of this opportunity to convey to you the assurances of my high esteem.—GOD, UNION, LIBERTY.—R. Vega Gómez.”

And in transmitting this copy to Your Excellency, I take pleasure in stating that my Government is most pleased to accept the extension of the Agreement referred to, pursuant to the terms set forth in your courteous note No. 185 of August 18, last.

I beg to express to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ernesto A. NÚÑEZ

His Excellency Albert F. Nufer

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

City